|  |
| --- |
| **PERSONAL DATA** |

Name: David Sheehan  
Address: Tarwehegge 29  
 6225 JL Maastricht  
Telephone: (043) 3635029  
Mobile: 06-41194430  
E-mail: [**dahidhosiodhacain@hotmail.co.uk**](mailto:dahidhosiodhacain@hotmail.co.uk)  
Date of Birth: 8 May 1954, City of Bradford, UK

|  |
| --- |
| **PROFILE** |

Recently stopped as teacher in secondary education (2012), after a career spanning 35 years; now beginning a career as professional translator (with as starting situation the translation of documents Dutch 🡪 English / English 🡪 Dutch).

|  |
| --- |
| **WORK EXPERIENCE** |

1977 to 1982 (United Kingdom) Teacher of classical languages (Latin and Ancient Greek) and religious education/social studies in the United Kingdom Remarks : Briefly appointed, for a period of approximately 6 months, temporary deputy head of comprehensive school in Plymouth GB  
  
1982 to 2012 (Netherlands) Teacher, principally of classical languages, but incidentally also the subjects history and English  
(On many occasions given responsibility for school excursions, both one day and week long trips, inside the Netherlands, and to various European countries including: GB, Belgium, France, Italy and Germany; between 2005 and 2009 given responsibility within the department in which lessons were taught in the medium of English for the support of teachers inside that department, also including responsibility for contact with the Dutch organisation for such ‘TTO’- schools, the ‘Europees Platform’ in The Hague)

2012 to the present Translation work, chiefly from Dutch to English, but with also, for example, proofreading of translation from French to Dutch.

|  |
| --- |
| **SCHOOLING** |

1976 to 1977 Postgraduate Certificate in Education  
 *Metropolitan University of Leeds, GB*

1972 to 1976 Bachelor of Arts Classical Languages and Literature  
 *Metropolitan University of Leeds, GB*

1969 to 1972 ‘A’ levels, St. Edward’s College, Liverpool

(page 1 of 2)

|  |
| --- |
| **PERSONAL ACTIVITIES AND INTERESTS** |

2012 to present Member Amnesty International group 325 (Maastricht)  
2009 to present Door-to-door collector of funds for AI district 25 Maastricht  
2002 to 2005 Member of governing body of Vocal Ensemble Lingua e Musica (Maastricht), with responsibility for organisation of concerts (Member of Lingua e Musica as singer since 1999)  
1991 to 1994 Member of the amateur dramatic society Thalia, under the artistic direction of former professional actor and director, Thomas de Neve. Played roles in works by Anton Chekov, Botho Straus, Oscar Wilde

|  |
| --- |
| **ABILITIES AND COMPETENCIES** |

**Knowledge of languages**  
Born in the UK, through my long residence in the Netherlands and the career long experience of working in a Dutch-language environment, I have become bilingual to a very high degree. Recently I have had the experience of serving as interpreter for a non-Dutch national between the Dutch and English languages. Through experience as excursion leader and guide in connection with school work I have gained a good working knowledge of French, Italian and, to a lesser extent, German. At the moment I am following a one-on-one course in Spanish.

**Portfolio of work as a translator of written assignments**:

Translation of the following Dutch language books:

Manfred van Doorn (Amsterdammer, psychotherapist, writer and business coach), *Levensthema’s* (Zeist, 1994);  
Manfred van Doorn (idem), *de Sleutel ligt in het Donker* (Zeist, 1998);  
Roland van Vliet (Dutch ethicist and theologian), *Manicheisme als het Christendom van Vrijheid en Liefde* (2000).

Furthermore I have recently (2012/2013) translated the Dutch language texts of two websites into English – for the Dutch professional organist Marcel Verheggen and for the Maastricht-based care organisation Pallium-Portam; and just this past week have completed the translation of a document by AINL summarising a report on policing of ethnic minorities and the present Dutch cabinet’s policy in such matters.

|  |
| --- |
| **INTERESTS AND OTHER INFORMATION** |

Interests : - singing (member of chamber choir Lingua e Musica in Maastricht, see also above), playing the guitar for small groups, such as birthday parties and the like, playing the piano for personal amusement; --

-languages (Dutch, English, French, Italian - spoken, written and literary), I am following personal instruction in Spanish at the present time);

- I also read widely in history, current affairs (political, economic and scientific), philosophy and culture.

David Patrick Sheehan, Maastricht, 17 October 2013

(page 2 of 2)